**AALITRA TRANSLATION AWARDS 2024**

**POETRY TEXT**

**Adam&ve**

Poème inédit, livre d artiste en cours intitulé "aux commencements du monde" avec une œuvre de Louise Caroline, et la musique de Marc-Henri Arfeux

Nés de bien plus loin que l’Eden

pétris de la matière noire du Désir

Adam&ve

Une même chair

une seule bouche

le sang des étoiles bat à leurs tempes  
dans l’espace-océan, l’éther mer infinie où les formes sont à naître  
nageuses étoiles au chant de sirènes nébuleuses

la blancheur de leur corps sur l’encre de la nuit

avant les commencements

et les dieux des humains

délivrés

retrouvant dans l’espace

l’obscurité céleste

la stellaire explosion

multiple de leur corps

se délite et se forme

la dimension cosmique

niée par la Genèse

enfermant leurs semblances

dans la prison d’Eden

Or la voix des étoiles frissonne

Grelot de givre des étoiles où coagulent ces deux corps

issus d’une poussière astrale

Corps translucide de nébuleuses dérivant dans l’espace  
méduses bras étendus en longue trainée de Voie lactée

zébrant le bitume indigo du vide universel

leurs cheveux de comètes

et leurs yeux de soleils fulgurent dans la nuit des espaces infinis

d’où le monde naquit

d’elle-lui

Adam&ve

Marilyne Bertoncini, décembre 2023

**Biographie**

**Marilyne Bertoncini**

***NOTE: This bio text is for your information only, it is NOT FOR TRANSLATION***

Enseignante, poète et traductrice (français, italien), codirectrice de la revue numérique *Recours au Poème*, à laquelle elle participe depuis 2012, membre du comité de rédaction de la revue *Phoenix,* collaboratrice des revues *Poésie/Première*. Présidente de l’association qu’elle a fondé, *Embarquement poétique*, elle, anime à Nice des rencontres littéraires mensuelles consacrées à la poésie, *Les Jeudis des mots* dont elle tient le site *jeudidesmots.com*.

Titulaire d'un doctorat sur l'oeuvre de Jean Giono, autrice d'une thèse, *La Ruse d'Isis, de la Femme dans l'oeuvre de Jean Giono*, habilitée au poste de maître de conférence, a été membre du comité de rédaction de la revue littéraire *RSH "Revue des Sciences Humaines"*, Université de Lille III, et a publié de nombreux essais et articles dans diverses revues universitaires et littéraires françaises et internationales : *American Book Review, (New-York), Littératures (Université de Toulouse), Bulletin Jean Giono, Recherches, Cahiers Pédagogiques...* mais aussi *Europe, Arpa, La Cause Littéraire...*

Un temps vice-présidente de l’association *I Fioretti*, chargée de la promotion des manifestations culturelles de la Résidence d’écrivains du Monastère de Saorge, (Alpes-Maritimes), a monté des spectacles poétiques avec la classe de jazz du conservatoire et la mairie de Menton dans le cadre du *Printemps des Poètes,* invité dans ses classes de nombreux auteurs et éditeurs (Barry Wallenstein, Michael Glück…), organisé des ateliers de calligraphie et d’écriture (travaux publiés dans *Poetry in Performance* NYC University) ,

Ses poèmes (dont certains ont été traduits et publiés dans une dizaine de langues) en recueils ou dans des anthologies se trouvent aussi en ligne et dans diverses revues, et elle a elle-même traduit et présenté des auteurs du monde entier.

Parallèlement à l'écriture, elle s'intéresse à la photographie, et collabore avec des artistes, plasticiens et musiciens.

**Sites :**

**minotaur/A,** [**http://minotaura.unblog.fr**](http://minotaura.unblog.fr/)

**jeudidesmots.com**

[**https://fr.wikipedia.org/wiki/Marilyne\_Bertoncini**](https://fr.wikipedia.org/wiki/Marilyne_Bertoncini)